

كلية اللغات والعلوم الإنسانية

قسم اللغة الإنكليزية - ترجمة

أولاً: متطلبات الجامعة

عدد الساعات الكلي 18 ساعة معتمدة

المتطلبات الإلزامية /12/ ساعة معتمدة:

عدد الساعات المعتمدة	المتطلب السابق	اسم المقرر	رمز المقرر
3	--	English I اللغة الإنكليزية (1)	ENG100
3	--	Computer Skills مهارات الحاسوب (1)	ITC100
3	--	Arabic اللغة العربية	ARB100
3	--	Arab civilization الثقافة العربية	ACI100

متطلبات الجامعة الاختيارية /6/ ساعات معتمدة

عدد الساعات المعتمدة	المتطلب السابق	اسم المقرر	رمز المقرر
3	--	Society and Environment المجتمع والبيئة	ENV100
3	ENG100	English(2) اللغة الإنكليزية (2)	ENG105
3	ITC100	Computer Skills (2) مهارات الحاسوب (2)	ITC105
3	--	Basics of Economics مبادئ الاقتصاد	ECN100
3	--	Sociopolitical sciences علم الاجتماع السياسي	SOI200
3	--	introduction to Psychology مدخل إلى علم النفس	PSY100
3	ENG105	English(3) اللغة الإنكليزية (3)	ENG110
3	ENG110	English (4) اللغة الإنكليزية (4)	ENG115
3	--	Communication Skills مهارات الاتصال	BUS120

ثانياً: متطلبات الكلية 24 ساعة معتمدة

متطلبات الكلية الالزامية (12) ساعة معتمدة

رمز المقرر	اسم المقرر	المتطلب السابق	الساعات المعتمدة
ARB105	مهارات اللغة العربية (1) Arabic Skills (1)		3
ENG230	اللغة الفرنسية (1) French (1)		3
ENG316	اللغويات المقارنة Contrastive Linguistics		3
ENG216	علم اللغة الاجتماعي Sociolinguistic		3

متطلبات الكلية الاختيارية (12) ساعات معتمدة

رمز المقرر	اسم المقرر	المتطلب السابق	الساعات المعتمدة
ARB110	مهارات اللغة العربية (2) Arabic Skills (2)	ARB105	3
ARB115	مهارات اللغة العربية (3) Arabic Skills (3)	ARB105	3
MSC205	العلاقات العامة Public Relations		3
ENG320	اللغة الفرنسية (2) French (2)	ENG230	3
ENG211	اللغة اللاتينية Latin		3
ENG409	ترجمة من الفرنسية إلى العربية Arabic Translation from French	ENG230	3

ثالثاً: متطلبات التخصص
متطلبات التخصص الإلزامية (69) س.م

عدد الساعات المعتمدة	المتطلب السابق	اسم المقرر	رمز المقرر
3		Comprehension and Composition (1) استيعاب وكتابة (1)	ENG120
2		Listening and Speaking استماع وتحدث	ENG125
3		Grammar and Phonetics(1) قواعد وصوتيات (1)	ENG127
4		Arabic-English-Arabic Translation (1) ترجمة وتعريب (1)	ENG130
2	ENG120	Comprehension and Composition (2) استيعاب وكتابة (2)	ENG128
3	ENG127	Grammar and Phonetics(2) قواعد وصوتيات (2)	ENG134
4	ENG130	Arabic-English-Arabic Translation (2) ترجمة وتعريب (2)	ENG136
2		Introduction مدخل إلى دراسات في الترجمة: تاريخ الترجمة to Translation Studies: History of Translation	ENG138
3	ENG134	Grammar and Phonetics(3) قواعد وصوتيات (3)	ENG203
4	ENG136	Arabic Translation (1) تعريب (1)	ENG205
4	ENG136	English Translation (1) ترجمة إلى الإنجليزية (1)	ENG210
4	ENG205	Arabic Translation (2) تعريب (2)	ENG215
4	ENG210	English Translation (2) ترجمة إلى الإنجليزية (2)	ENG220
2	ENG138	Translation Studies (1) دراسات في الترجمة (1)	ENG225
2	ENG225	Translation Studies (2) دراسات في الترجمة (2)	ENG300
3		Sight Translation ترجمة منظورة	ENG305
2	ENG300	Translation Studies (3) دراسات في الترجمة (3)	ENG310
3	ENG305	Consecutive Interpreting ترجمة تعاقبية	ENG315
3	ENG310	Translation Studies (4) دراسات في الترجمة (4)	ENG401
4		Simultaneous Interpreting الترجمة الفورية (1)	ENG415
2	ENG401	Translation Studies (5) دراسات في الترجمة (5)	ENG402
3		Graduation Project مشروع التخرج (ترجمة موسعة) (Extended Translation)	ENG420
3	ENG415	Simultaneous Interpreting (2) الترجمة الفورية (2)	ENG425

متطلبات التخصص الاختيارية (12) ساعة معتمدة

الساعات المعتمدة	المتطلب السابق	اسم المقرر	رمز المقرر
3	ENG220	Political and News Translation ترجمة سياسية واخبارية	ENG301
2		Translation Criticism نقد الترجمة	ENG403
3	ENG220	Economic and Business Translation ترجمة اقتصادية وتجارية	ENG303
2		History of the English Language تاريخ اللغة الانجليزية	ENG307
3	ENG220	Scientific-Technical- Medical Translation ترجمة علمية تقنية وطبية	ENG302
3	ENG220	Tourist and Archaeological Translation ترجمة سياحية وآثار	ENG304
2		Stylistics الأسلوبيات	ENG404
3	ENG220	Legal Translation ترجمة قانونية	ENG407

متطلبات التخصص الداعمة (9) ساعات معتمدة

الساعات المعتمدة	المتطلب السابق	اسم المقرر	رمز المقرر
3		Intro. to Law المدخل إلى القانون	PIR130
3	PIR130	International Law القانون الدولي	PIR214
3	PIR214	International Organization المنظمات الدولية	PIR402

الخطة الدراسية المفصلة لتخصص الترجمة

السنة الأولى - الفصل الأول: يتضمن /15/ ساعة معتمدة:

رمز المقرر	المقرر	عدد الساعات المعتمدة	الساعات التدريسية		متطلب سابق	طبيعة المقرر
			نظري	عملي		
ENG120	استيعاب وكتابة (1)	3	2	2	--	
ENG125	استماع وتحدث	2	1	2	--	
ENG127	قواعد وصوتيات (1)	3	3	-	--	
ENG130	ترجمة وتعريب (1)	4	2	4	--	
ENG100	اللغة الإنكليزية (1)	3	3	-	--	

السنة الأولى - الفصل الثاني: يتضمن /17/ ساعة معتمدة:

رمز المقرر	المقرر	عدد الساعات المعتمدة	الساعات التدريسية		متطلب سابق	طبيعة المقرر
			نظري	عملي		
ENG128	استيعاب وكتابة (2)	2	1	2	ENG120	
ENG134	قواعد وصوتيات (2)	3	2	2	ENG127	
ENG136	ترجمة وتعريب (2)	4	2	4	ENG130	
ARB100	اللغة العربية	3	3	-	--	
ENG138	مدخل إلى دراسات في الترجمة	2	2	-	--	
ITC100	مهارات الحاسوب (1)	3	2	2	--	

السنة الثانية - الفصل الأول: يتضمن /17/ ساعة معتمدة:

رمز المقرر	المقرر	عدد الساعات المعتمدة	الساعات التدريسية		متطلب سابق	طبيعة المقرر
			نظري	عملي		
PIR130	مدخل إلى القانون	3	3	-		
ENG203	قواعد وصوتيات (3)	3	3	-	ENG134	
ENG205	تعريب (1)	4	2	4	ENG136	
ENG210	ترجمة إلى الإنجليزية (1)	4	2	4	ENG136	
ARB105	مهارات اللغة العربية (1)	3	3	-		

السنة الثانية - الفصل الثاني: يتضمن /19/ ساعة معتمدة:

رمز المقرر	المقرر	عدد الساعات المعتمدة	الساعات التدريسية		متطلب سابق	طبيعة المقرر
			نظري	عملي		
ACI100	الثقافة العربية	3	3	-		
ENG215	تعريب (2)	4	2	4	ENG205	
ENG220	ترجمة إلى الإنجليزية (2)	4	2	4	ENG210	
ENG225	دراسات في الترجمة (1)	2	2	-	ENG138	
ENG230	اللغة الفرنسية (1)	3	3	-		
ENG216	علم اللغة الاجتماعي	3	3	-		

السنة الثالثة - الفصل الأول: يتضمن /16/ ساعة معتمدة:

رمز المقرر	المقرر	عدد الساعات المعتمدة	الساعات التدريسية		متطلب سابق	طبيعة المقرر
			نظري	عملي		
ENG300	دراسات في الترجمة (2)	2	2	-	ENG225	
ENG305	ترجمة منظورة	3	3	-		
	متطلب جامعة اختياري	3				
	متطلب كلية اختياري	3				
	متطلب تخصص اختياري					
ENG309	اللغويات المقارنة	3				

السنة الثالثة - الفصل الثاني: يتضمن /17/ ساعة معتمدة:

رمز المقرر	المقرر	عدد الساعات المعتمدة	الساعات التدريسية		متطلب سابق	طبيعة المقرر
			نظري	عملي		
ENG310	دراسات في الترجمة (3)	2	2	-	ENG300	
ENG315	ترجمة تعاقبية	3	3	-	ENG305	
	متطلب كلية اختياري					
	متطلب جامعة اختياري					
PIR214	القانون الدولي	3	3	-	PIR130	
	متطلب تخصص اختياري					

السنة الرابعة - الفصل الأول: يتضمن /16/ ساعة معتمدة:

رمز المقرر	المقرر	عدد الساعات المعتمدة	الساعات التدريسية		متطلب سابق	طبيعة المقرر
			نظري	عملي		
ENG401	دراسات في الترجمة (4)	3	3	-	ENG310	
ENG415	الترجمة الفورية (1)	4	4	-		
	متطلب كلية اختياري					
	متطلب تخصص اختياري					
	متطلب تخصص اختياري					

السنة الرابعة - الفصل الثاني: يتضمن /14/ ساعة معتمدة:

رمز المقرر	المقرر	عدد الساعات المعتمدة	الساعات التدريسية		متطلب سابق	طبيعة المقرر
			نظري	عملي		
ENG402	دراسات في الترجمة (5)	2	2	-	ENG401	
ENG420	مشروع التخرج (ترجمة موسعة)	3	-	6		
ENG425	الترجمة الفورية (2)	3	3	-	ENG415	
	متطلب كلية اختياري					
PIR402	المنظمات الدولية	3	3	-	PIR214	

توصيف مقررات خطة اللغة الإنكليزية - ترجمة

3 س.م

ENG100 اللغة الإنجليزية (1)

يعنى هذا المقرر بالتدريب على مهارتي المحادثة والكتابة، ويعتمد أسلوب الاتصال والمحادثة في التدريس . وتتم خلاله مراجعة المبادئ الأساسية في النحو والمفردات، خاصة تلك التي يجد الناطق باللغة العربية صعوبة في تعلمها .

3 س.م

ITC100 مهارات الحاسوب (1)

هذا المقرر عبارة عن مقدمة للمفاهيم الأساسية للحاسوب، المكونات المادية والبرمجية للحاسوب، نظام التشغيل MS-DOS، نظام التشغيل Windows ، معالج النصوص Word ، برنامج الجداول الإلكترونية Excel ، برنامج PowerPoint ، الإنترنت، دور نظم المعلومات في المؤسسات واستعمالها في الإدارات .

3 س.م

ARB100 اللغة العربية

يتناول هذا المساق كيفية تحسين ملكة التعبير لدى الطالب والى توجيهه الى اللغة الفصحى لتكون أداة التعبير لديه كتابة ومحادثة. ويركز المقرر على مجموعة من المهارات : مهارات الكتابة ، ومهارات النحو ، ومهارات الأداء الوظيفي (القراءة والتعبير)، ومهارات التنوع الجمالي. ويتم ذلك من خلال دراسة عدد من النصوص الأدبية المختارة، وتحليل أبنيتها النحوية واللغوية، وبيان ما فيها من جماليات الشكل والمضمون.

3 س.م

ACI100 الثقافة العربية

يهدف هذا المقرر إلى تزويد الطالب بلمحة تاريخية عن المجتمع العربي وعن النظم السياسية الثقافية وتطورها، كما يتناول التغيير والتنمية في المجتمع العربي ويتحدث عن النظم الاقتصادية فيه.

3 س.م

ENV100 المجتمع والبيئة

يركز هذا المقرر على النظام البيئي من حيث المفهوم والمكونات والأهمية ويناقش أيضاً موضوع التوازن البيئي وتفاعل الإنسان مع البيئة وبحث مشكلات التلوث بكافة أشكالها (تلوث الغلاف الجوي ، تلوث المياه والغذاء ، التلوث الإشعاعي ، التلوث الضوضائي) كما يبحث المقرر في علاقة البيئة بقضايا التنمية والسكان ودور المنظمات الدولية والمنظمات الحكومية ومنظمات حماية البيئة للحد من التلوث البيئي.

3 س.م

PSY100 مدخل إلى علم النفس:

يتناول التعريف بعلم النفس وعلاقته بالعلوم الاجتماعية والانسانية ويتطرق إلى الموضوعات الأساسية في علم النفس كالنمو والتعلم والذكاء والإدراك والشخصية والسلوك بما فيه الدوافع والبواعث.

3 س.م

ECN100 مبادئ الاقتصاد

يدرس المشكلة الاقتصادية بجانبها الحاجات والموارد ثم يتناول طرق حل المشكلة الاقتصادية باستخدام النظريات الحديثة والميزة النسبية والندرة. كما يدرس المفاهيم الاقتصادية كالإنتاج والدخل والاستهلاك بالإضافة إلى دور النقود في الاقتصاد.

المتطلب السابق (ENG100)

3 س.م

ENG105 اللغة الإنجليزية (2)

يعتبر هذا المقرر مكملاً للمقرر السابق، حيث يتم تدريب الطلبة على مهارات المحادثة التي تتضمن : المحادثة حول موضوعات ذات علاقة بالحياة العادية اليومية، وتبادل الآراء حول مواضيع مختلفة، وإعطاء المعلومات، الخطابة القصيرة، وإعطاء وأخذ الملاحظات، والاستيعاب، والتعليق على الأخبار والتقارير (المكتوبة والمحكية)

ITC105 مهارات الحاسوب (2) 3 س.م المتطلب السابق (ITC100)

يهدف هذا المقرر إلى إدخال مفاهيم الإدارة والحساب المالي للمشاريع ضمن مهارات الحاسب التي بدأها الطالب في مقرر المهارات ويتابعها في هذا المقرر حيث يعتمد هذا المقرر على البرمجيات اللازمة مثل استخدام التوابع والدالات الرياضية كما يتعرف على برامج إدارة أخرى مثل برنامج SPSS وبرنامج MS Project.

ARB105 مهارات اللغة العربية (1) 3 س.م متطلب سابق (ARB100)

يتناول هذا المقرر دراسة مهارة القراءة، وهي إحدى المهارات الأساسية لأي لغة، فيعني بمخارج الحروف، وضبط أواخر الكلمات، وبالقراءة الجهرية، وتكوين القراءة بالمعاني التي تؤديها الجمل، ويضاف إلى ذلك سرعة القراءة في مواطن السرعة، والصمت ومدته، وغير ذلك.

ARB110 مهارات اللغة العربية (2): 3 س.م متطلب سابق (ARB105)

يدرس هذا المقرر مهارة الكتابة في المعاني التي تعرض على الطالب أو على المترجم وهي مهارة يحتاج إليها المتكف بشكل عام، ولكن خريج الترجمة بحاجة ماسة إلى أساليب الكتابة العربية، وأساليب اللغة من شرط واستفهام ونفي وتعجب.... الخ.

ENG110 اللغة الإنكليزية (3): 3 س.م المتطلب السابق (ENG105)

يهدف هذا المقرر إلى نقل الطلاب إلى مستوى أعلى في إتقانهم للغة الإنكليزية، ويبنى على ما سبقه من مقررات مماثلة، وذلك من خلال اعتماد أي من مناهج تعليم اللغة الإنكليزية المعروفة والمنشرة عالمياً مثل (Head Way، Cutting Edge، الخ على سبيل المثال لا الحصر)، والمتمكاملة من حيث تركيزها على المهارات اللغوية الأربع، وهي الاستماع، والتحدث، والقراءة، والكتابة، وإتباع أحدث طرائق ومنهجيات تعليم اللغة الإنكليزية المعتمدة. ويتم ذلك من خلال تناول موضوعات ذات طابع عام وشامل لجميع جوانب الحياة العملية والدراسية، من أجل تمكين الطلاب من اكتساب أكبر قدر من المهارات والمفردات والمصطلحات والقواعد التي يحتاجها الطلاب أثناء ممارستهم للغة الإنكليزية.

ARB115 مهارات اللغة العربية (3): 3 س.م متطلب سابق (ARB105)

يتناول هذا المقرر دراسة مهارة التحدث في موضوعات الحياة، والقدرة على تشقيق المعاني، وتنظيم الأفكار، والتسلسل الذي يؤدي إلى النتائج التي تخدم الفكرة.

ENG115 اللغة الإنكليزية (4): 3 س.م المتطلب السابق (ENG110)

يأتي هذا المقرر استكمالاً لجميع المقررات السابقة التي تعنى بتدريس اللغة الإنكليزية العامة لغير المختصين، لنقلهم إلى مستوى متقدم في إتقانهم للغة الإنكليزية، من شأنه أن يمكن الطلاب في نهاية دراسة هذا المقرر من القدرة على التعامل الكفاء والبناء مع اللغة الإنكليزية الاختصاصية التي سيتعامل معها الطلاب أثناء دراستهم لمواد اختصاصية باللغة الإنكليزية في السنوات اللاحقة.

BUS120 مهارات الاتصال 3 س.م

يهدف هذا المقرر إلى تنمية مهارات الاتصال لدى الطلبة وتأهيلهم للتواصل الناجح مع الذات ومع الآخرين وإعدادهم للاندماج والاتصال وبناء العلاقات مع محيطهم باحترام إلى جانب إكسابهم الكم المعرفي والمعلوماتي المناسب عن الاتصال وموضوعاته المختلفة بما يساهم في إنجاح حياتهم الخاصة والعملية على حد سواء.

تتناول هذه المادة دراسة القضايا والمفاهيم الاجتماعية السياسية، وعلاقة الدولة مع المجتمع والسلطة والسيادة والطبقات والنخب الاجتماعية، والدور الذي تلعبه البنى والمؤسسات الاجتماعية في عملية صنع القرار السياسي، واتجاهات الرأي العام والعوامل المؤثرة فيه، بالإضافة إلى دراسة الحركات الاجتماعية والأحزاب السياسية وجماعات الضغط والمصالح والثقافة السياسية في المجتمع، والبيروقراطية والتكنوقراطية والنظم التربوية والسلطة السياسية.

ENG 120 استيعاب وكتابة (1):

3 س.م

يهدف هذا المقرر إلى تعزيز قدرات الطلاب في القراءة والاستيعاب. ويشدد هذا المقرر الابتدائي على تطوير قدرات ومهارات الطلاب الاستيعابية كي يصبحوا قراء مستقلين ناجحين وذلك من خلال نصوص ومواضيع مختلفة من شأنها أن تثير اهتمام الطلاب بحيث يمارسوا مهارات القراءة داخل الصف وخارجه. كما يهدف هذا المقرر إلى تعزيز قدرات الطلاب في مهارات الكتابة اللازمة في المرحلة الجامعية بما في ذلك مهارات تعلم اللغة بهدف الارتقاء بأسلوب الكتابة داخل الصف وخارجه. ويشدد هذا المقرر الابتدائي على التقدم بالكتابة من مستوى كتابة الكلمة والجمله إلى المقطع وذلك عبر أنشطة كتابية محددة بمواد تدريبيه مناسبة.

ENG125 استماع وتحدث :

2 س.م

يهدف هذا المقرر إلى تعزيز قدرات الطلاب في الاستماع والتحدث ويشدد هذا المقرر الابتدائي على اكتساب استراتيجيات تعلم الأصوات واكتساب الطلاقة في اللغة وتقوية مهارات التواصل. وبينما يقع التركيز الأولي على مهارات الاستماع والتحدث إلا أنه في الوقت نفسه يركز على مهارات التلقي. وهذه العملية تتم على الغالب في المختبر اللغوي.

ENG 127 قواعد وصوتيات (1):

3 س.م

يهدف هذا المقرر إلى تعزيز معرفة الطلاب بقواعد اللغة عن طريق الشرح المحدد ولكن الكثير من التمارين حول الأزمنة الأوسع انتشاراً والأكثر أهمية في قواعد اللغة ووحداتها من أسماء وضمائر وصفات وغيرها. كما يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب بطرق وصف وتصنيف الأصوات اللغوية واستخدام الكتابة الصوتية بالرموز الدولية، ويهدف هذا الوصف والتصنيف والتمارين بالكتابة الصوتية إلى تعريف الطلاب بأصوات اللغة الإنكليزية ونطقها الصحيح، كما يتعلم الطلاب نطق المفردات بمفردهم مستعينين بالرموز الصوتية الموجودة في بعض القواميس الإنكليزية وغيرها. ويتم في هذا المقرر وصف الجهاز الصوتي الذي يقوم بإنتاج الأصوات اللغوية بصورة مبسطة وسوف يعطى الطلاب التمارين الكافية في الكتابة الصوتية بالرموز الدولية لعيّنات لغوية مسموعة.

PIR130 المدخل إلى القانون:

3 س.م

ويتناول مفردات تخص التعريف العام بالقانون، بيان وظيفته، نشأته وأصله، خصائص القاعدة القانونية، أقسام القانون، مصادر القاعدة القانونية، تطبيق القانون والقواعد التي تحكمه. والنظرية العامة للحق ويتناول تعريف الحق وبيان أنواعه ومصادر الحق وأركانه، محل الحق، استعمال الحق.

ENG130 ترجمة وتعريب (1):

4 س.م

يعتبر هذا المقرر بمثابة مقدمة عملية بحتة لممارسة الترجمة، حيث يهدف إلى إتاحة الفرصة للطلاب لكي يتدربوا على الترجمة عملياً وبشكل ذاتي (لكن تحت إشراف مدرس/مدرّب مختص في مادة الترجمة) لإكسابهم قدرات ومهارات النقل من اللغة الأجنبية (الإنكليزية) إلى اللغة الأم (العربية) وبالعكس، وذلك من خلال التدريب على ترجمة نصوص ذات مواضيع عامة ومستوى سهل يتناسب ومستوى الطالب في هذه المرحلة.

ENG128 استيعاب وكتابة (2): 2 س.م متطلب سابق (ENG120)

هذا المقرر هو متابعة لما في الاستيعاب والكتابة (1) ويهدف كذلك إلى تطوير مهارات القراءة والفهم والاستيعاب بهدف تزويد الطلاب بمفردات وظيفية تجعل منهم قراء مستقلين وناجحين، وهذا الأمر يمكن تحقيقه من خلال النشاط والتفاعل داخل الصف/أو المختبر لتطوير مفردات الدراسة واكتساب المفردات. ويهدف هذا المقرر أيضا إلى تمكين الطلاب من التعبير عن أنفسهم بشكل منطقي عن طريق الكتابة ويزودهم بالمواد المناسبة للتمرين، وهذا بدوره يمكنهم من التقدم في الكتابة من الجملة إلى المقطع/الفقرة، كما أن هناك تدريبات على مرحلة ما قبل الكتابة، المناقشة ومرحلة الكتابة، التنقيح والتصحيح وأخيراً كتابة النسخة الأخيرة.

ENG134 قواعد وصوتيات (2): 3 س.م متطلب سابق (ENG127)

يبني على ما جاء في اللغة الإنكليزية (1) ويهدف إلى تعزيز قدرات الطلاب في القواعد ووحدات اللغة والقواعد الأساسية ويتم التأكيد فيه على الممارسة التواصلية للغة. كما يهدف هذا المقرر إلى تعزيز قدرة الطلاب على وصف وتصنيف الأصوات اللغوية والتدريب عليها بالنطق الصحيح وعلى استخدام الكتابة الصوتية بالرموز الدولية. كما يتعلم الطلاب نطق المفردات وكتابتها بمفردهم مستعينين بالرموز الصوتية الموجودة في بعض المعاجم الإنكليزية وغيرها.

ENG136 ترجمة وتعريب (2): 4 س.م متطلب سابق (ENG130)

هذا المقرر هو استمرار لمقرر الترجمة والتعريب (1)، والهدف منه هو المتابعة في تدريب الطلاب على ممارسة الترجمة العملية، وذلك بالاعتماد أيضا على نصوص ذات مواضيع عامة ومستوى سهل يتناسب ومستوى الطالب في هذه المرحلة.

ENG138 مدخل إلى دراسات في الترجمة: تاريخ الترجمة: 2 س.م

يقدم المقرر نبذة تاريخية مختصرة عن الترجمة والمراحل التي مرت بها عملية الترجمة عبر العصور والحضارات المختلفة، بما فيها التراث العربي في الترجمة والعصر الذهبي للترجمة في العصر العباسي، من الناحيتين النظرية والممارسة العملية (التدريب)، ويعتبر هذا المقرر بمثابة مدخل مهم إلى علم الترجمة وممارستها من شأنه أن يهيئ الطالب للخوض في دراسة الترجمة نظريا ويعزز الممارسة العملية للترجمة.

ENG203 قواعد وصوتيات (3): 3 س.م متطلب سابق (ENG134)

يبني هذا المقرر على ما جاء في مقرر اللغة الإنكليزية (2) وهو مصمم لينقل الطلاب إلى مستوى فهم وتعزيز الوحدات القواعدية الأساسية وتوسيع المخزون المتوفر لدى الطلاب من التراكيب القواعدية ويتوسع المقرر هنا ليشتمل على وصف الأشكال القواعدية التخصصية المتقدمة. ويسلط هذا المقرر الضوء على علم الفونولوجيا (الأصوات) الأساسي والذي يتمثل في المظهر الفيزيائي للأصوات حيث يقدم للطلاب المفاهيم الأساسية للعلم مثل الفونيم والألوفون والتوزيع المقارن والتكميلي والإدغام وغيرها من العمليات الصوتية. كما يعطي هذا المقرر تركيب المقاطع اللفظية والخصائص المميزة للأصوات.

MSC205 العلاقات العامة 3 س.م

ماهية العلاقات العامة وأهميتها ، تنظيم العلاقات العامة ، تخطيط العلاقات العامة ، المشتغلين في مجال العلاقات العامة، الرقابة على نشاط العلاقات العامة ، عوامل تقويم برامج العلاقات العامة ، بحوث العلاقات العامة وقياس الرأي العام، الاتصال في العلاقات العامة مفهومه ووسائله ، وسائل الاتصال الجماعي والجماهيري .

ENG205 تعريب (1):

4 س.م متطلب سابق (ENG136)

يختص هذا المقرر في هذه المرحلة بالترجمة من الإنكليزية إلى العربية والهدف منه هو المتابعة في تدريب الطلاب على ممارسة الترجمة العملية بإعطائهم جرعة عملية أخرى لزيادة معرفتهم بأساليب الترجمة والقدرة على مواجهة المشاكل العملية التي تعترض المترجم أثناء الترجمة إلى العربية. ويستمر الاعتماد على نصوص ذات مواضيع عامة ومتنوعة لكنها ذات مستوى متوسط يتناسب ومستوى الطالب في هذه المرحلة.

ENG210 ترجمة إلى الإنكليزية (1):

4 س.م متطلب سابق (ENG136)

كما يتم تخصيص هذا المقرر إلى الترجمة إلى الإنكليزية، وكسابقه يهدف إلى تدريب الطلاب على ممارسة الترجمة العملية لزيادة معرفتهم بأساليب الترجمة والقدرة على مواجهة المشاكل العملية التي تعترض المترجم، لكن أثناء الترجمة إلى الإنكليزية. ويستمر الاعتماد على نصوص ذات مواضيع عامة ومتنوعة لكنها ذات مستوى متوسط يتناسب ومستوى الطالب في هذه المرحلة.

ENG211 اللغة اللاتينية:

3 س.م

لما كانت اللغة أصل كثير من اللغات الأوروبية وكانت أغلب المصطلحات ذات أصل لاتيني، فإن دراسة هذا المقرر تهدف إلى بيان أصول اللغات وأصول مصطلحاتها، فيدرس الكلمات وتحولها إلى اللغات الأخرى كما يعني عناية خاصة بالكلمات التي انبثق عنها كثير من المصطلحات.

PIR214 القانون الدولي:

3 س.م المتطلب السابق (PIR130)

ويعنى بدراسة أشخاص القانون الدولي وهي الدول وسواها إضافة إلى مصادر القانون الدولي وهي المعاهدات الدولية والأعراف الدولية والمبادئ العامة للأمم المتحدة وتطبيق القانون الدولي.

ENG215 تعريب (2):

4 س.م متطلب سابق (ENG205)

يأتي هذا المقرر استكمالاً لمواد الترجمة العامة السابقة، والهدف منه هو استكمال بناء مهارات الطلاب في الترجمة العملية العامة إلى العربية لتحضير الطلاب إلى ترجمة النصوص المتخصصة في مجالات عدة مثل السياسية، والتجارية، العلمية، الخ.

ENG216 علم اللغة الاجتماعي:

3 س.م

يدرس هذا المقرر العلاقة بين الحياة الاجتماعية لشعب (ما) وبين لغته، فيدرس وسائل الوضع اللغوي وعلاقته بالعادات والتقاليد، والمجاز، والكتابة، والاستعارات ذات البعد الاجتماعي والتطور اللغوي الذي يرافق التطور الاجتماعي.

ENG220 ترجمة إلى الإنكليزية (2):

4 س.م متطلب سابق (ENG210)

يأتي هذا المقرر أيضاً استكمالاً لمواد الترجمة العامة السابقة، والهدف منه هو استكمال بناء مهارات الطلاب في الترجمة العملية العامة إلى الإنكليزية لتحضير الطلاب إلى ترجمة النصوص المتخصصة في مجالات عدة مثل السياسية، والتجارية، العلمية، الخ.

ENG225 دراسات في الترجمة (1):

2 س.م متطلب سابق (ENG138)

يهدف هذا المقرر إلى إعطاء الطالب مدخلا نظريا إلى البحث العلمي في حقل الترجمة من خلال تعريف الطالب بالبحث العلمي الذي يتناول موضوعا غاية في الأهمية، ألا وهو العلاقة بين الثقافة والترجمة، من خلال تناول أهمية التواسط الثقافي بين الثقافتين العربية والإنكليزية (الغربية) خلال عملية الترجمة، ودور المترجم كوسيط ثقافي،

والأدوات والمهارات التي يجب أن يمتلكها المترجم لكي يستطيع أن يمارس دوره كوسيط ثقافي بين أناس ينتمون إلى ثقافات مختلفة، والأساليب التي يجب إتباعها للقيام بعملية الترجمة والتواصل الثقافي بشكل فعال وبناء.

ENG230 اللغة الفرنسية (1) : 3 س.م

طالب الترجمة (اللغة الانجليزية) معني بمعرفة لغة أوروبية ثانية ولما كانت اللغة الفرنسية تأتي بالدرجة الثانية كان لا بد من معرفة أساسيات هذه اللغة، فالطالب في هذا المقرر يدرس مبادئ اللغة الفرنسية مؤكداً على ما درسه في المرحلة الثانوية، ومضيفاً على ما تراكم من معلومات جديدة في قواعد اللغة الفرنسية وأصواتها ومعاني جملها البسيطة.

ENG300 دراسات في الترجمة (2): 2 س.م متطلب سابق (ENG225)

يسهم هذا المقرر في تعزيز معرفة الطالب النظرية بالبحث العلمي في حقل الترجمة من خلال تناول موضوع علم اللسانيات التطبيقية بفرعيه المهمين لعملية الترجمة وتطبيقاتها، ألا وهما علم استخدام اللغة وعلم دلالات الألفاظ وعلاقة هذين الموضوعين الوثيقة بعملية الترجمة.

ENG301 ترجمة سياسية وإخبارية: 3 س.م متطلب سابق (ENG220)

من شأن هذا المقرر العملي أن يعزز قدرات ومهارات الطالب في الترجمة العملية بين العربية والإنكليزية التي اكتسبها الطالب في مقررات الترجمة العامة السابقة، وينقل الطلاب إلى ممارسة الترجمة الاختصاصية بمواضيع واختصاصات مختلفة، وذلك من خلال تناول نصوص سياسية وإخبارية ومحاولة ترجمتها إلى اللغتين العربية والإنكليزية، كما من شأنه أن يكسب الطالب تراكيب ومفردات ومصطلحات سياسية جديدة، ومهارات وتقنيات التعامل مع هذا النوع من النصوص من خلال التدريب على تحليل النصوص تحليلاً عميقاً من أجل فهم صحيح للنص وبالتالي القدرة على الإتيان بترجمة فعالة للنص السياسي إلى اللغتين العربية والإنكليزية.

ENG303 ترجمة اقتصادية وتجارية: 3 س.م متطلب سابق (ENG220)

يهدف هذا المقرر العملي إلى تعزيز قدرات ومهارات الطالب أكثر في الترجمة العملية بين العربية والإنكليزية التي اكتسبها الطالب في مقررات الترجمة العامة، وذلك من خلال تناول نصوص اقتصادية ومحاولة ترجمتها إلى اللغتين العربية والإنكليزية، كما من شأنه أن يكسب الطالب تراكيب ومفردات ومصطلحات اقتصادية جديدة، ومهارات وتقنيات التعامل مع هذا النوع من النصوص من خلال التدريب على تحليل النصوص تحليلاً عميقاً من أجل فهم صحيح للنص وبالتالي القدرة على الإتيان بترجمة فعالة للنص الاقتصادي إلى اللغتين العربية والإنكليزية.

ENG307 تاريخ اللغة الإنكليزية: 2 س.م

يقدم هذا المقرر لمحة عامة عن اللغة الإنكليزية من منظور تاريخي حيث يتتبع أصل اللغة الإنكليزية كلغة تنتمي إلى العائلة اللغوية الهندو-أوروبية، وكيف انتشرت لغات هذه العائلة في الجزء الشمالي من الكرة الأرضية مع دراسة تطور المفردات الأساسية. وتركز هذه المادة على دراسة خصائص اللغة الإنكليزية القديمة وكيف أثرت الثقافات الأخرى في تطويرها في مراحلها المختلفة بدءاً من العصور القديمة ومروراً بالعصور الوسطى وعصر النهضة وأخيراً انتشارها في العالم الجديد ووصولاً إلى اللغة الإنكليزية المعاصرة. وسوف يتم دراسة مقتطفات تمثل المراحل المختلفة للوقوف على طبيعة تطور اللغة الإنكليزية.

ENG305 ترجمة منظورة: 3 س.م

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطالب بالترجمة الشفوية أولاً وإكساب الطالب المهارات اللازمة للقيام بالترجمة الشفوية من خلال إتاحة الفرصة للطالب للتدريب العملي على نوع مهم من أنواع الترجمة الشفوية ألا وهو الترجمة المنظورة (ترجمة نص مكتوب شفويًا)، وذلك من خلال تناول نصوص بسيطة لخلق قدرات الإلقاء وإعطاء المعنى العام للنص المكتوب شفويًا ضمن اللغة الواحدة أولاً، ثم نقلاً بين اللغتين ويتم البدء عادة باللغة العربية الأم ثم الإنكليزية. كل ذلك من شأنه أن يحضر الطالب إلى النوع التالي من أنواع الترجمة الشفوية في الفصل التالي، ألا وهو الترجمة التعاقبية.

ENG310 دراسات في الترجمة (3): 2 س.م متطلب سابق (ENG300)

يسهم هذا المقرر أيضا في تعزيز معرفة الطالب النظرية بالبحث العلمي في حقل الترجمة أكثر من خلال تناول موضوع التقابل (وهو من المواضيع الأساسية في البحث العلمي في ميدان الترجمة)، وموضوعان آخران على الدرجة نفسها من الأهمية، هما تحليل الخطاب ولغويات النص، الأمر الذي من شأنه أن يمكن الطالب من اكتساب المهارات المتقدمة في تحليل النصوص بأنواعها المختلفة.

ENG302 ترجمة علمية تقنية-طبية: 3 س.م متطلب سابق (ENG220)

ويهدف هذا المقرر العملي إلى تعزيز مهارات الطالب في الترجمة العملية بين العربية والإنكليزية التي اكتسبها الطالب خلال المقررات العملية السابقة، وذلك من خلال تناول نصوص ومصطلحات علمية وطبية وتقنية ومحاولة ترجمتها بين اللغتين العربية والإنكليزية، كما من شأنه أن يكسب الطالب تراكيب ومفردات ومصطلحات علمية وتقنية وطبية جديدة، ومهارات وتقنيات التعامل مع هذا النوع من النصوص وتحليلها للإتيان بترجمة فعالة للنص العلمي.

ENG304 ترجمة سياحية وآثار: 3 س.م متطلب سابق (ENG220)

ويهدف هذا المقرر العملي إلى تعزيز مهارات الطالب في الترجمة العملية بين العربية والإنكليزية التي اكتسبها الطالب خلال المقررات العملية السابقة، وذلك من خلال تناول نصوص ومصطلحات سياحية وأخرى لها علاقة بعلم الآثار ومحاولة ترجمتها بين اللغتين العربية والإنكليزية، كما من شأنه أن يكسب الطالب تراكيب ومفردات ومصطلحات سياحية وأثرية، ومهارات وتقنيات التعامل مع هذا النوع من النصوص وتحليلها للإتيان بترجمة فعالة للنص السياحي.

ENG315 ترجمة تعاقبية: 3 س.م متطلب سابق (ENG305)

يسهم هذا المقرر بتعزيز قدرات ومهارات الطالب بالترجمة الشفوية التي اكتسبها في مقرر الترجمة المنظورة في الفصل الأول وذلك من خلال جلسات التدريب العملية على الترجمة التعاقبية وتقنياتها مثل القدرة على تحليل النصوص المسموعة، وتدوين الملاحظات، والإلقاء، الخ، من خلال تناول نصوص وحوارات وخطابات في مواضيع مختلفة (سياسية، اقتصادية، علمية، الخ) وذات مستوى سهل نسبيا يتناسب مع المستوى الذي توصل إليه الطالب في هذه المرحلة من الدراسة. يبدأ التدريب على هذا النوع من أنواع الترجمة الشفوية من خلال التدريب على تمارين أولية مثل تمارين الذاكرة والإصغاء وإعادة الصياغة، الخ لتحضير الطالب للقيام بالترجمة التعاقبية بشكلها المعروف بشكل فعال في نهاية الفصل، الأمر الذي من شأنه أن يحضر الطالب إلى النوع الآخر من أنواع الترجمة الشفوية في السنة التالية، ألا وهو الترجمة الفورية.

ENG316 اللغويات المقارنة: 3 س.م

يحاول هذا المقرر أن يوسع ثقافة الطالب اللغوية وذلك بالمقارنة بين اللغات التي تنتمي إلى عائلة واحدة، ثم بين العلاقات اللغوية بين اللغات التي تنتمي إلى عوائل مختلفة، لإدراك طق التوليد والوضع والاشتقاق في اللغات وهذا يجعل الطالب أقدر على فهم روح اللغة.

ENG320 لغة فرنسية(2): 3 س.م متطلب سابق (ENG230)

يدرس هذا المقرر أساليب اللغة الفرنسية ومعاني التراكيب، والكتابة والاستيعاب والقراءة والتحدث.

ENG401 دراسات في الترجمة (4): 3 س.م متطلب سابق (ENG310)

يتيح هذا المقرر الفرصة للطالب ليكمل معرفته النظرية بمواضيع البحث العلمي في حقل الترجمة من خلال تناول ثلاث من أهم النظريات التي تصف عملية الترجمة وعملية التواصل المتحصلة عن طريق الترجمة، وهذه النظريات هي نظرية مضمون الأثر أو المعنى المراد، ونظرية الارتباط بالسياق، ونظرية غرض الترجمة.

PIR402 المنظمات الدولية: 3 س.م المتطلب السابق (PIR214)
يهدف هذا المقرر إلى التعريف بالمنظمات الدولية ودراسة دور هذه المنظمات في الحياة السياسية للدول مع إلقاء مزيد من الضوء على هيئة الأمم المتحدة وبعض منظماتها.

ENG403 نقد الترجمة: 2 س.م

يهدف هذا المقرر إلى خلق وتطوير مهارات القيام بالمراجعة والنقد والتقييم للنصوص المترجمة من خلال تناول عدد من إسهامات الباحثين العلمية في هذا المجال، للتعرف على الطرق المختلفة للقيام بهذا العملية.

ENG407 ترجمة قانونية: 3 س.م متطلب سابق (ENG220)

يهدف هذا المقرر العملي إلى تعزيز مهارات الطالب وقدراته أكثر في الترجمة العملية بين العربية والإنكليزية، وذلك من خلال تناول نصوص ومصطلحات قانونية ومحاولة ترجمتها إلى اللغتين العربية والإنكليزية، كما من شأنه أن يكسب الطالب تراكيب ومفردات ومصطلحات قانونية جديدة، ومهارات وتقنيات التعامل مع هذا النوع من النصوص وتحليلها للإتيان بترجمة فعالة للنص أو السند القانوني إلى العربية والإنكليزية.

ENG409 الترجمة من الفرنسية إلى العربية: 3 س.م

يدرس هذا المقرر القدرة على الترجمة من اللغة الفرنسية إلى العربية، والمشكلات التي تعترض سبيل المترجم، والقدرة على إدراك المعاني التي تؤذيها اللغة الفرنسية وما يقابلها في اللغة العربية.

ENG415 الترجمة الفورية (1): 4 س.م

يهدف هذا المقرر العملي إلى تعريف الطالب بشكل متقدم ومعقد من أشكال الترجمة الشفوية (الترجمة الفورية) أولاً وإكساب الطالب المهارات اللازمة للقيام بالترجمة الفورية من خلال إتاحة الفرصة للطالب للتدريب العملي على الترجمة الفورية وتقنياتها مثل القدرة على التحمل، وتحليل الخطابات بسرعة بشكل فعال، والعمل تحت ضغط شديد من ناحية قصر الوقت ومحدودية المجهود الفكري، وتوزيع الانتباه، الخ، من خلال تناول نصوص وخطابات في مواضيع عامة وذات مستوى سهل نسبياً يتناسب مع مستوى الطالب وقدراته على القيام بالترجمة الفورية في هذه المرحلة. ويبدأ التدريب على هذا النوع من أنواع الترجمة الشفوية بالاعتماد على مجموعة من التمارين التحضيرية للترجمة الشفوية، مثل تمارين الذاكرة والإصغاء، والتدريب على النشاطات المزدوجة، وإعادة الصياغة، وتمارين تعبئة الكلمات المفقودة، وتمارين التعامل مع الأرقام، الخ.

ENG402 دراسات في الترجمة (5): 2 س.م متطلب سابق (ENG401)

من شأن هذا المقرر إطلاع الطلاب على نظريات الترجمة المتعلقة بدراسة الترجمة الشفوية، وأنواعها، ومشاكلها التي تختلف إلى حد ما عن الترجمة التحريرية، وذلك من أجل تكميل معرفة الطلاب العملية بالترجمة الشفوية ببعض المعلومات النظرية ذات الصلة.

ENG404 الأسلوبيات: 2 س.م

يهدف هذا المقرر إلى إطلاع الطالب على الدراسات المتخصصة في موضوع الأسلوبيات وتبيان صلته الوثيقة والمباشرة بعملية ترجمة النصوص.

ENG409 ترجمة من الفرنسية إلى العربية: 3 س.م متطلب سابق (ENG320)

يتيح هذا المقرر الفرصة للطلاب للتدريب على الترجمة من الفرنسية إلى العربية بمستوى مبتدئ، وهو بمثابة أرضية يمكن للطالب أن يبني عليها مستقبلاً إذا رغب في تطوير قدراته باللغة الفرنسية إلى المستوى المتقدم للتمكن من القيام بالترجمة من الفرنسية إلى العربية بشكل فعال، مثلاً بعد إتباع برنامج دراسات عليا في الترجمة التحريرية والشفوية.

ENG420 مشروع التخرج (ترجمة موسعة): 3 س.م

يطلب من الدارس ترجمة جزء من كتاب، أو مقالة، أو كتيب بحيث لا تقل الترجمة عن 5.000 كلمة (2.500 إلى العربية و2.500 إلى الإنكليزية)، وتخصص الساعات لشرح منهجية الترجمة، ومناقشة كيفية القيام بترجمة كتيب أو فصل من كتاب أو مقالة، وما إلى ذلك، ويتم اختيار نص الترجمة بالرجوع إلى مشرف يحدد لكل طالب على أن يقوم الطالب هو نفسه بعملية البحث عن نص للترجمة، ويقوم عمل الطالب من خلال تقييم الترجمة وفحص مقابلة للتحقق من أن الطالب هو نفسه من قام بالترجمة فعلا.

ENG425 الترجمة الفورية (2): 3 س.م متطلب سابق (ENG415)

يسهم هذا المقرر بتعزيز قدرات ومهارات الطالب بالترجمة الفورية التي اكتسبها في مقرر الترجمة الفورية (1) في الفصل الأول وذلك من خلال جلسات التدريب العملية على الترجمة الفورية وتقنياتها من خلال تناول نصوص وخطابات في مواضيع مختلفة (سياسية، اقتصادية، علمية، الخ) وذات مستوى متقدم يتناسب مع المستوى المتقدم الذي توصل إليه الطالب وتهيئة الطالب للتخرج والدخول إلى الحياة العملية ك مترجم (شفوي) محترف.